

Информатика, вычислительная техника и управление

УДК 378.4

ББК 74.58

Использование онлайн – сервиса Duolingo как способ самостоятельного изучения иностранного языка

Леонтьева Виктория Юрьевна,

студент Ульяновского государственного педагогического университета
им. И.Н. Ульянова, г. Ульяновск

Сайфутдинов Рафаэль Амирович,

доцент кафедры Информатики Ульяновского государственного
педагогического университета им. И.Н. Ульянова, г. Ульяновск.

Аннотация. Рассматривается применение информационных технологий в переводческой деятельности. Практическое использование интерактивного онлайн-тренажёра Дуолинго (Duolingo) для изучения иностранных языков, его достоинства и недостатки.

Ключевые слова: информационные и коммуникационные технологии, онлайн-сервисы, мобильные приложения, онлайн-тренажёр.

На современном этапе переводческой деятельности особую значимость приобретает проблема использования инновационных технологий. К числу таковых по большей части относятся информационные и коммуникационные технологии.

За последнее десятилетие характер работы и требования к работе переводчиков претерпели значительные изменения. В первую очередь изменения охватили спектр перевода в научно-технической, деловой и

официальной областях. В настоящее время уже не актуально использовать печатную машинку для перевода текстов, ведь стандарты документации сейчас совсем иные. Заказчик ожидает от переводчика качественно выполненную работу в максимально краткие сроки, поэтому переводчик должен не только свободно владеть родным и иностранным языками, но и умело пользоваться информационными технологиями (ИТ).

В век информационных технологий глобальная сеть Интернет доступна каждому человеку, который имеет компьютер или смартфон. Это открывает новые возможности для изучения нового и неизведанного. В частности, владение иностранным языком постепенно становится едва ли не главным требованием, которое определяет хорошего специалиста.

Онлайн-сервисы и мобильные приложения значительно упрощают процесс обучения. Использование новых технологий в изучении иностранных языков значительно повышает эффективность освоения материала, большое разнообразие онлайн-ресурсов позволяет подобрать индивидуальную программу для изучения иностранного языка.

Ниже рассматривается онлайн-сервис платформы Дуолинго в качестве ресурса для самостоятельного изучения иностранного языка.

Дуолинго (Duolingo) – это интерактивный онлайн-тренажёр для изучения иностранных языков с элементами геймификации. Геймификация сама по себе не является игрой. Под этим понятием понимается формирование игры вокруг образовательного контекста. Обучение построено по данному принципу: существует система достижений, списки лидеров обучения, которые делятся на пять уровней, а также немаловажное вознаграждение за появление в числе первых в списках лидеров и прохождение темы. Кроме того онлайн-тренажёр Дуолинго параллельно развивает несколько основных языковых навыков: увеличение словарного запаса, изучение грамматики и распознавание речи на слух. В Дуолинго существует система индивидуальных настроек: пользователь может выбрать для себя дневную норму занятий от одного до пяти и более в день. Данный онлайн-сервис доступен на

персональных компьютеров с выходом в Интернет на веб-сайт ресурса и на смартфонах в виде мобильного приложения.

Грамматические и лексические конструкции, на которые следует обратить внимание в предложении, выделяются другим цветом. В некоторых заданиях есть возможность нажать на слово и узнать перевод, что является необходимым на первых порах изучения, чтобы построить ассоциативную связь. Для тех, кто ранее изучал иностранный язык, это приложение хорошо помогает воскресить забытые знания в памяти и подтянуть грамматическую составляющую языка. Процесс обучения состоит в освоении разнообразных тем, которые разбиты на отдельные уроки. Каждая тема имеет 5 уровней освоения, с постепенным увеличением количества упражнений в теме от пяти до двенадцати. Занятия построены по принципу «от простого к сложному».

Каждый урок включает в себя несколько заданий для изучения новых слов, их написания, отработку произношения и так далее. В нем есть задания на аудирование и говорение, где нужно произнести заданный текст так, чтобы система распознала то, что говорит пользователь. Но, в случае, если получается выполнить все устные задания с первого раза, это не означает того, что пользователь говорит без акцента, так как система воспринимает даже упрощенное произношение. В данном случае рекомендуется ознакомиться с фонетикой языка, потому что неправильное произношение слов осложняет в равной степени изучение иностранного языка и межкультурную коммуникацию. При выполнении упражнения, те пункты, где были допущены ошибки, повторяются через несколько пунктов еще раз, чтобы в результате запомнился верный вариант. Обучение построено таким образом, что есть возможность перейти к следующей теме, только успешно освоив текущий блок заданий. За правильно выполненные упражнения и регулярные занятия начисляются баллы – линготы. Это валюта, которая нужна для покупок внутри приложения. Однако есть в этом и свой минус. Товары имеют символическую цену, которую можно легко скопить за две-три недели активного изучения.

Онлайн-сервис Дуолинго обладает значительным методическим потенциалом, так как грамматический навык в Дуолинго формируется с помощью комплекса упражнений различных типов. В них грамматическая и лексическая составляющая языка представляется либо в аудировании со зрительной текстовой опорой, либо с различными иллюстрациями. Это приложение позволяет легко усвоить самые простые конструкции, понять его логическую структуру, запомнить порядок слов в предложении и получить обобщённое представление об изучаемом языке.

Данный сервис имеет так же свои недостатки. Пользователь не имеет возможности выбрать уровень сложности. Ознакомиться со списком лексики для каждого урока также остаётся недоступным. Кроме того, в Дуолинго нет теоретического материала для более глубокого изучения языка. Это приложение позволяет многократно отрабатывать каждую тему, но пользователь заучивает её лишь на уровне многократного повторения. Стоит помнить о том, что для использования Дуолинго человек должен обладать базовыми навыками владения языком, такими как знание алфавита, правил чтения и обладать небольшим словарным запасом. Возможно, одним из основных недостатков приложения является то, что оно не способно удержать пользователя дольше, чем на пару месяцев, превращаясь в ежедневную рутину. Для пользователей изучающие иностранный язык углублённо, могут вскоре убедиться, что онлайн-сервисы дают только базовые знания о языке, без теории и словаря.

Онлайн-сервисы и мобильные приложения обеспечивают высокую эффективность и способствуют развитию самостоятельности, а также комплексному освоению материала в нескольких направлениях, таких как говорение, грамматика, лексика. Они помогают начать долгий и трудный путь в мир иностранного языка, однако, онлайн-сервисы не располагает возможностями для дальнейшего и более тщательного его изучения.

Таким образом, ИТ породили новую культуру передачи информации в электронном виде с одновременным значительным увеличением ее объемов.

Под воздействием этого, а также с расширением международного сотрудничества существенно увеличилось количество информативных (нехудожественных) переводов в области науки, техники, экономики, юриспруденции и т.д.

В настоящее время просто невозможно обойтись без информационно-коммуникативных технологий (ИКТ). Книжные словари проигрывают интернет-словарям, ведь электронные словари автоматически обновляются и корректируются, чего нельзя сказать о книжных. Безусловно, использование любых средств полезно в работе переводчика, но онлайн-переводчики значительно сокращают время поиска нужного слова, удобны в использовании и мобильны

Список использованных источников

1. Duolingo [Электронный ресурс] // Учите английский бесплатно. URL: <https://en.duolingo.com/>(дата обращения 15.06.2019).
2. Кальченко А.С. Информационные технологии и иностранные языки [Текст]/А.С. Кальченко, Г.С. Шевченко// Вестник Тверского государственного университета. Серия: науки об обществе и гуманитарные науки. - 2017. - №3. - С. 91-99.
3. Комадей А.В. Использование онлайн-сервисов при формировании грамматических навыков английского языка [Текст] / А.В. Комадей, А.Э. Можарова// Информационно-коммуникационные технологии в педагогическом образовании. - 2019. - №2. - С. 136-138.
4. Сайфутдинов Р.А. Маннанова А.М. Использование Информационных технологий в переводческой деятельности. В сборнике: Образование и информационная культура: теория и практика: материалы Всероссийской заочной научно-практической конференции. 2016.
5. Сайфутдинов Р.А., Порозова М.Ю. Применение электронных образовательных ресурсов в образовании. В сборнике: Образование и информационная культура: теория и практика: материалы Всероссийской заочной научно-практической конференции. 2016.

6. Сайфутдинов Р.А., Ганина А.С., Морозова Ю.А. Инновационные процессы в образовании В сборнике: Информационные технологии в образовании: Материалы Международной заочной научно-практической конференции. Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. 2015.
7. Сайфутдинов Р.А., Гнедина Д.М., Халимдарова А.Ф. Электронные образовательные ресурсы. В сборнике: Информационные технологии в образовании: Материалы Международной заочной научно-практической конференции. Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. 2015.